

Nachtrag zu der Vereinbarung Nr. 4

Dodatek ke smlouvě č. 4

zwischen

mezi

Gemeindeverbund Domažlicko

Svazkem Domažlicko

Babylon 27

344 01 Domažlice

- nachstehend Gemeindeverbund Domažlicko -

- níže jako svazek Domažlicko -

und

a

dem Verkehrsunternehmen

dopravním podnikem

Kreiswerke Cham, Sparte Mobilität

Bahnhofstraße 6, D-93413 Cham

sowie

jakož i

der Stadt Furth i. Wald

městem Furth i. Wald

Burgstraße 1, D-93437 Furth i. Wald

- nachstehend Stadt Furth i. W. -

- níže jako Město Furth i. W. -

und

a

der Stadt Waldmünchen

městem Waldmünchen

Marktplatz 14, D-93449 Waldmünchen

- nachstehend Stadt Waldmünchen -

- níže jako Město Waldmünchen -

zum Betrieb eines touristischen Linienverkehrs zum Čerchov

o provozu turistické linkové dopravy na Čerchov

Da vor der Sommersaison 2026 beschlossen worden ist, dass der Linienverkehr demnächst von 01.05. bis inkl. 11.10., jeweils an Samstagen, Sonn- und an deutschen und tschechischen Wochenfeiertagen verkehrt, wird durch diesen Anhang gemäß § 4 des Vertrags die Vertragsgültigkeit verlängert. Zugleich erwartet man höhere Kosten für den Betrieb wie vorab vom Bezirk Pilsen (Krajský úřad Plzeňského kraje) angekündigt. Dadurch erhöhen sich auch die zu deckenden Kosten seitens der Vertragspartner.

Jelikož bylo před letní sezónou 2026 rozhodnuto, že provoz linky bude probíhat od 1. 5. do 11. 10. vždy v sobotu, v neděli a o českých i německých svátcích, prodlužuje se tímto dodatkem dle § 4 Smlouvy její platnost. Současně se očekávají vyšší náklady na provoz, jak v předstihu avizoval Krajský úřad Plzeňského kraje. Tím se zvýší i náklady hrazené jednotlivými smluvními partnery

Daher wird mit diesem Anhang auch der § 3 Finanzierung in folgendem Umfang geändert:
Z tohoto důvodu se tímto dodatkem mění i § 3 Financování, a sice v následujícím rozsahu:

1. Die vorausgesetzten Kosten für 2026 betragen pro 1 km 50 CZK.
Předpokládané náklady na rok 2026 činí na 1 km 50 Kč.
2. Für den Betrieb in der Saison 2026 werden Produktionskosten in Höhe von 676.200 CZK vorausgesetzt. Für die deutschen Partner errechnet sich somit ein Gesamtbetrag von EUR 8.800,-.
Na provoz v sezóně 2026 se předpokládají provozní náklady ve výši 676.200 Kč. Pro německé partnery z toho vyplývá celkový příspěvek ve výši EUR 8.800,-.
3. Ab 2026 wird der VLC-Tarif erweitert und auch auf der Buslinie 520 durchgehend angewandt, also auch von Fahrten aus D nach CZ. Die damit erhöhten Fahrgeldeinnahmen sind Bestandteil der Finanzierung und verbleiben beim Betreiber.
Od roku 2026 se rozšiřuje tarif VLC a bude aplikován i na autobusovou linku 520, tedy i u jízd z Německa do Čech. Příjmy z jízdného, které jsou s tím spojené, jsou součástí financování a zůstávají provozovateli.
4. Die Anerkennung der Gästekarten GUTi und der Gästekarte „Waldmünchner Urlaubsland“ sind Bestandteil der Vereinbarung. Der dafür fällige Ausgleich ist im Gesamtbetrag der deutschen Partner enthalten (siehe Anlage I).
Uznávání karet hosta GUTi a „Waldmünchner Urlaubsland“ je součástí dohody. Kompenzace s tím spojená je zahrnuta v celkové částce připadající na německé partnery (viz příloha I).

Die Linie wird ab 2026 nach Abstimmung mit der POVED sowohl in D als auch in CZ mit der Liniennummer 520 betrieben. Die Kreiswerke werden eine entsprechende Änderung beantragen.

Linka bude od roku 2026 po dohodě se společností POVED jak na německé tak na české straně provozovaná jako linka číslo 520. Dopravní podnik „Kreiswerke“ požádá o příslušnou změnu.

Sonstige Bestimmungen der Vereinbarung bleiben unverändert.
Ostatní ujednání Smlouvy zůstávají nezměněna.

Dieser Nachtrag wird den Partnern zur Kenntnis gegeben, ohne erneut unterzeichnet werden zu müssen (wird stellvertretend für deutsche Beteiligte von den Kreiswerken unterzeichnet, für die tschechischen Beteiligten vom Gemeindeverbund Domažlicko). Alle Partner sind über die

geänderte Lage rechtzeitig informiert worden und sind mit dem geänderten Vorgehen einverstanden.

Tento dodatek se dává partnerům na vědomí bez nutnosti opětovného podpisu (za německé partnery podepíše v zastoupení dopravní podnik Kreiswerke, za české partnery Svazek Domažlicko). Všichni partneři byli o nové situaci včas informováni a s upraveným postupem souhlasí.



Podpis a razítko
Libor Picka (předseda)

Cham, 14.01.2026
Kreiswerke Cham

Domažlice, 14.01.2026
Svazek Domažlicko



Unterschrift und Stempel
Thomas Ederer (Betriebsleiter Mobilität)

Anlage I zur Finanzierung des Anteils der deutschen Partner:

Příloha I k financování podílu německých partnerů (týká se pouze německých partnerů, proto se nepřekládá):

Der Finanzmittebeitrag der deutschen Partner teilt sich im Kalenderjahr 2026 wie folgt auf:

- ✓ Anerkennung der Gästekarte Waldmünchen mit der Fortschreibung des Ausgleichsbetrags konform mit der GUTi-Fortschreibung:

2.400 €

- ✓ Betriebskostenanteil für die Städte Waldmünchen und Furth im Wald:

3.200 €

Gemäß den Richtlinienbeschlüssen übernimmt der Landkreis jeweils 50% der Betriebskosten, in Summe somit 3.200 €. Die finale Zuweisung ergibt sich aus dem Beschluss des zuständigen Ausschusses.

Zur Kenntnis genommen, 14.01.2026



Sandro Bauer

Bürgermeister der Stadt Furth im Wald



Markus Ackermann

Bürgermeister der Stadt Waldmünchen